

برنامج تحدي
الألفية في
الأردن

2011-2016



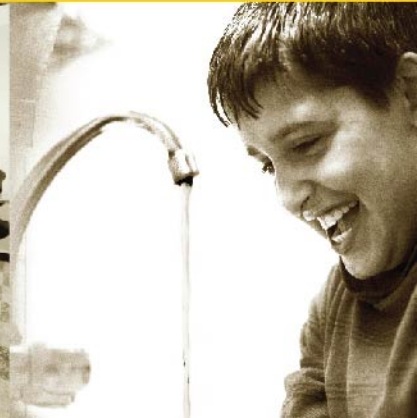
Millennium
Challenge
Account
in Jordan



MILLENNIUM
CHALLENGE ACCOUNT - JORDAN
Partners in Development



MILLENNIUM
CHALLENGE CORPORATION
UNITED STATES OF AMERICA



Partners in Development

شركاء في التنمية



مشروع شبكات الصرف الصحي - لمحافظة الزرقاء بتمويل من

الشعب الأمريكي



MILLENNIUM
CHALLENGE ACCOUNT - JORDAN
Partners in Development



MILLENNIUM
CHALLENGE CORPORATION
UNITED STATES OF AMERICA



المملكة الأردنية الهاشمية



The Millennium Challenge Account in Jordan (2011 – 2016)

Jordan, a country with a strategic location in the Middle East, is among the world's driest countries and water scarcity affects every aspect of life. In 2010, the U.S. Government's Millennium Challenge Corporation (MCC) signed a \$275 million grant agreement with the Government of Jordan to enhance economic growth and reduce poverty. The five-year Compact that ended in 2016, aimed to increase the effective supply of water to the residents of Zarqa Governorate by improving the efficiency of water delivery, the extent of wastewater collection, and the capacity of wastewater treatment. The Compact's outcome will benefit more than 3 million people in the governorates of Zarqa and Amman.

MCC is a U.S. foreign aid agency that is helping lead the fight against global poverty. Owned by the Government of Jordan, the Millennium Challenge Account-Jordan (MCA-Jordan) is a limited liability company that was established in June 2010 to oversee the management and implementation of the Compact.

برنامج تحدي الألفية في الأردن (2016 – 2011)

تعد المملكة الأردنية الهاشمية من أكثر البلدان التي تعاني من شح في الموارد المائية مما يحد من نمو الاقتصاد ويؤثر سلباً على مناحي الحياة.

وقعت مؤسسة تحدي الألفية MCC التابعة للحكومة الأمريكية اتفاقية منحة بقيمة 275 مليون دولار مع الحكومة الأردنية في عام 2010 تهدف إلى الحد من الفقر من خلال تحفيز النمو الاقتصادي في الأردن. وكانت مدة برنامج المنحة خمس سنوات (2011 – 2016) وهدفت إلى تحسين التزويد المائي لسكان محافظة الزرقاء من خلال تحسين كفاءة توصيل المياه وقدرة جمع مياه الصرف الصحي ومعالجتها. وستفيد مشاريع البرنامج أكثر من 3 ملايين شخص خلال العشرين سنة القادمة في محافظتي الزرقاء والعاصمة.

ومؤسسة تحدي الألفية MCC هي وكالة أمريكية تقدم المساعدات الخارجية للدول النامية في سعيها لمكافحة الفقر العالمي. أما شركة تحدي الألفية فقد تم إنشاؤها في حزيران 2010 وهي شركة ذات مسؤولية محدودة تملكها الحكومة الأردنية لإدارة وتنفيذ برنامج المنحة.



أكثر من 800 كم من أنابيب المياه

More than 800 km of water pipes

MCA-Jordan's projects in the Zarqa Governorate

1. The Water Network Project

This project aimed at improving the efficiency of water delivery to households and businesses by restructuring and rehabilitating over 800 km of water networks in the cities of Zarqa and Russeifa and the construction of a new pump station and reservoir in Russeifa as well as replacing around 50,000 customer water meters. Furthermore, this project managed to reduce water losses in the Governorate while increasing the hours of water supply.

The Water Network Project's long-term results (up to 20 years)

The number of expected beneficiaries is 1,634,000


مشاريع وجوانب برنامج تحدي الألفية في محافظة الزرقاء

1. مشروع شبكات المياه

قام المشروع بتحسين كفاءة التزويد المائي للمنازل ولقطاع الأعمال بإعادة هيكلة وتأهيل الشبكات القديمة وإنشاء أكثر من 800 كيلو متر من شبكات المياه في مدينتي الزرقاء والرصيفة إلى جانب بناء خزان ومحطة للضخ في مدينة الرصيفة واستبدال حوالي 50 ألف عداد مياه للمستهلكين. وسعى هذا المشروع إلى تخفيض معدل الفاقد من المياه في المحافظة وزيادة ساعات التزويد المائي.

الأهداف الطويلة المدى لمشروع شبكات المياه (حتى 20 سنة)

عدد المنتفعين المتوقعين 1,634,000



إصلاح أنظمة المياه لحوالي 4000 بيت

Repairing water systems for around 4000 households

2. The Water Smart Homes Activity (WSHs-A)

This project included an awareness campaign under the title "By Water We Live – We Preserve it to Survive". The campaign's goal was to spread awareness among the residents of Zarqa Governorate about the best practices of water management to preserve its quality and quantity. To deliver the message, the outreach campaign reached out to the communities through multiple platforms, most importantly were the awareness sessions held by female preachers, in cooperation with the Ministry of Awqaf and Islamic Affairs, as well as the sessions held at local schools in cooperation with the Ministry of Education. Other sessions were held at women's associations in the cities of Zarqa and Russeifa. In total, awareness campaigns directly reached 60,000 people.


On another note, the project also entailed repairing and improving water and wastewater systems in 4000 of the Governorate's most deprived households where awareness sessions were also held. These improvements included replacing and installing water tanks, fixing the houses' water networks, and the installation of water and wastewater facilities, in addition to other improvements.

2. مشروع إدارة المياه المنزلية

شمل المشروع حملة توعية تحت شعار "بالماء نحيا... نقيها لنبقى" لأهالي محافظة الزرقاء حول أفضل الممارسات لإدارة المياه المنزلية للحفاظ على نوعية وكمية المياه .

وتواصلت الحملة مع سكان المحافظة من خلال عدة محاور، كان أبرزها جلسات التوعية التي نفذتها الواعظات بالتعاون مع وزارة الأوقاف وجلسات التوعية داخل المدارس بالتعاون مع وزارة التربية والتعليم، وورشات العمل بالتعاون مع أبرز الجمعيات النسائية في مدينتي الزرقاء والرصيفة. استطاعت الحملة مع نهايتها الوصول إلى 60 ألف شخص مباشرة.

على صعيد آخر، تضمن المشروع إصلاحات وتحسينات لأنظمة المياه والصرف الصحي داخل حوالي 4000 منزل من منازل المواطنين الأكثر فقراً في المحافظة وعقد جلسات توعية داخل تلك المنازل، فشملت الإصلاحات استبدال وتركيب خزانات للمياه، وإصلاح شبكة المياه داخل المنزل، وتركيب مرافق للمياه والصرف الصحي، وغيره العديد من الأمور .



أكثر من 300 كم من أنابيب مياه الصرف الصحي

More than 300 km of wastewater pipes

3. Wastewater Network Project

The project aimed at increasing the number of people connected to sewage networks by replacing and expanding the wastewater pipelines in the cities of Zarqa, Russeifa, and Hashmiyyeh.

The project managed to reduce sewage overflow into city streets and increase the collected amounts to be treated and recycled.

Under the project, more than 300 km of new wastewater pipes and household connections were added, an achievement considering that the original plan was to lay out only 169 km.

٣. مشروع شبكات الصرف الصحي

عمل المشروع على زيادة عدد المنتفعين من خدمات الصرف الصحي من خلال استبدال وتوسعة خطوط الصرف الصحي الرئيسية وتوسعة الخطوط الفرعية في الزرقاء والرصيفة والهاشمية .

وساهم المشروع في تقليل فيضان مياه الصرف الصحي على الشوارع وزيادة الكميات المجمعة لمعالجتها وإعادة تدويرها .

وشمل المشروع تنفيذ ما يزيد عن 300 كم من الأنابيب والوصلات المنزلية، وهذا بحد ذاته إنجاز مميز من إنجازات البرنامج إذ كان الهدف الأساسي تنفيذ 169 كم من أنابيب الصرف الصحي فقط .

An aerial, wide-angle photograph of a large-scale construction project for a wastewater treatment plant. The central focus is a massive circular concrete structure, partially completed, with several large vertical pipes protruding from its interior. To its right, another similar circular structure is in an earlier stage of construction, showing its steel reinforcement. In the foreground, a large rectangular area is covered with a dense network of wooden scaffolding and rebar, preparing for a concrete pour. The surrounding landscape is arid and hilly, with a winding road and some distant buildings visible under a clear blue sky.

معالجة 70% من مياه الصرف الصحي في الأردن

Treating 70 percent of Jordan's wastewater

4. Expanding As-Samra Wastewater Treatment Plant (WWTP) Project

This project is a partnership between the Ministry of Water and Irrigation and the private sector. The expansion, which builds on the investments made by USAID, uses the latest technologies to treat 70 percent of Jordan's wastewater, designed to provide approximately 133 million cubic meters annually of treated water used for irrigation in the Jordan Valley, totaling over 10 percent of the Kingdom's annual water. Besides producing reusable treated wastewater for irrigation purposes, the project frees up potable water for more valuable uses in Amman and Zarqa.

Long-term goals for the Wastewater Network Project and expansion of As-Samra WWTP (up to 20 years)


The number of expected beneficiaries in Zarqa and Amman is 2,023,000

٤. مشروع توسعة محطة الخربة السمراء لتنقية مياه الصرف الصحي

يأتي هذا المشروع نتاج الشراكة بين وزارة المياه والري والقطاع الخاص. وقد بنى هذا المشروع على توسعة المرحلة الاولى التي مولتها الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية USAID. وتستخدم المحطة أحدث التقنيات لمعالجة 70 % من مياه الصرف الصحي في الأردن وتوفير حوالي 133 مليون متر مكعب من المياه المعالجة لاستخدامها للري في وادي الأردن، حيث يشكل ذلك 10% من الموازنة المائية السنوية في الأردن، ويساهم ذلك بتحرير كميات ملموسة من المياه النقية المستخدمة في وادي الأردن واستعمالها لغايات الشرب في عمان والزرقاء.

الأهداف الطويلة المدى لمشروع شبكات الصرف الصحي وتوسعة المحطة (حتى 20 سنة)

عدد المنتفعين المتوقعين 2,023,000 في محافظة الزرقاء والعاصمة عمان

A photograph of three construction workers on a site. They are wearing yellow hard hats, safety glasses, and high-visibility yellow vests over grey work clothes. One worker is standing on the left, another is kneeling in the center, and a third is crouching on the right, working on wooden formwork. In the background, a large yellow crane is visible against a blue sky with scattered white clouds.

مستويات عالية من الاحترازمات البيئية والاجتماعية وإجراءات السلامة العامة

High levels of environmental, social, and safety precautions

Environmental, social, and health aspects

MCA-Jordan adopted the highest safety and environmental measures while implementing its projects. It was also keen on communicating with the local community by holding informative meetings ahead of any construction works. Furthermore, in what was considered a precedent, the program compensated the residents who were directly affected by any project's activities, including the parties affected by laying wastewater pipes in their lands, using World Bank OP 4.12 policy.

Additionally, the As-Samra WWTP expansion project improved the Zarqa River's ecosystem, which reflected positively on the living conditions of the surrounding area.

As a result of implementing strict safety measures, no fatalities were reported during the MCA-Jordan projects' implementation (20 million construction hours), and the number of workplace accidents was below international levels of similar projects.

الجوانب البيئية والاجتماعية والصحة والسلامة العامة

أدخل برنامج تحدي الألفية في الأردن مستويات عالية من الاحترازمات البيئية والاجتماعية وإجراءات السلامة العامة في أعمال إنشاءات المشاريع. وحرص على التواصل مع المجتمع المحلي بشكل فعال من خلال عقد اجتماعات للأهالي لإعلامهم بمواعيد وتفصيل الأعمال الإنشائية والسلامة العامة قبل بدئها. كما قام البرنامج في سابقة من نوعها بتطبيق قانون البنك الدولي (OP.4.12 World Bank) لتعويض المواطنين الذين تأثروا بنشاطات المشروع نتيجة لمرور خطوط الصرف الصحي في أراضيهم .

علاوة على ذلك، ساهم مشروع توسعة محطة الخربة السمراء لتنقية مياه الصرف الصحي بتحسين الوضع البيئي لنهر الزرقاء، مما انعكس إيجابيا على الوضع المعيشي لسكان المنطقة .

وقد نتج عن تطبيق هذه الإجراءات الصارمة أنه تم تنفيذ أكثر من 20 مليون ساعة عمل خلال مشاريع ونشاطات برنامج تحدي الألفية من دون حدوث أية وفيات، وكان معدل حوادث العمل دون المستويات العالمية المسجلة في مثل هذا النوع من المشاريع .



إشراك المرأة في جميع نشاطات ومشاريع البرنامج

Including women in all of the MCA-Jordan's projects and activities

MCA-Jordan has developed and carried out a social and gender integration plan that saw a high participation of women and marginalized groups, such youth, in all of its projects and activities. MCA-Jordan also implemented specialized gender training programs for its employees, consultants, and contractors, while encouraging women to take part in its meetings and activities by cooperating closely with women associations in Zarqa Governorate.

The company also trained 30 ladies on plumbing to help them earn additional income. The training took place over four phases:

1. Theoretical and practical training in cooperation with the Vocational Training Corporation
2. Practical training with MCA-Jordan projects' contractors
3. Small business planning, marketing and management training, and
4. Coaching and mentoring during business startup.

طورت ونفذت شركة تحدي الألفية خطة لدمج النوع الاجتماعي لضمان مشاركة النساء والفئات المهمشة كالشباب في جميع مشاريع ونشاطات برنامج المنحة. علاوة على ذلك نفذت شركة تحدي الألفية تدريبات متخصصة في مجالات النوع الاجتماعي لموظفيها ومستشاريها ومقاوليها. كما شجعت مشاركة النساء في اجتماعاتها وأنشطتها من خلال التعاون بشكل وثيق مع منظمات المجتمع المدني النسائية في محافظة الزرقاء.

وفي نفس السياق، قامت الشركة بتدريب وتأهيل 30 سيدة على مهنة السباكة لمساعدتهن على تحقيق دخل إضافي حيث تم ذلك في أربع مراحل:

- (1) مرحلة التدريب النظري والعملي بالتعاون مع مؤسسة التدريب المهني
- (2) مرحلة التدريب العملي مع مقاولي مشاريع برنامج تحدي الألفية
- (3) مرحلة اكتساب المهارات التسويقية وكيفية بناء المشاريع الصغيرة
- (4) مرحلة المتابعة والإشراف لمساعدتهن على بناء مشاريعهن.

متابعة معايير أداء وأثر البرنامج في تقليل نسبة الفقر
من خلال تحفيز النمو الاقتصادي

Monitoring the performance standards and impact
on reducing poverty by enhancing economic growth



Monitoring and Evaluation

As MCC-funded program's main goal is to reduce poverty through stimulating economic growth, its focus has been on reviewing 126 of the program's performance indicators over a five-year period. The monitoring and evaluation team at MCA-Jordan coordinated with the MCC's independent representative to carry out household surveys for 3880 families, agricultural surveys for 500 farms in the Jordan Valley, and economic surveys for 425 institutions in Zarqa Governorate. These surveys were repeated on a seasonal basis to evaluate the projects' effects on the different segments of society.

Because MCA-Jordan is obliged to work transparently, several workshops were held to assess the results of these surveys, with a special focus on assessing the quality of the data collected from various stakeholders. The review was repeated twice in 2014 and 2016, which reflects the MCC's eagerness to provide accurate data that is used in the evaluation process. Additionally, in order to deliver the work to the highest standards, MCA-Jordan has trained its staff and the cadres of the entities involved in the data collection process on the latest techniques in collecting and analyzing data. To achieve this, researchers from the Jordanian Department of Statistics underwent training on data collection programs, like ODK, and data analysis program STATA. Members of the monitoring and evaluation department were also sent to attend specialized training programs in the United States.

المتابعة والتقييم

حيث أن الهدف الأساسي من برنامج تحدي الألفية هو الحد من الفقر من خلال تحفيز النمو الاقتصادي، جاء تركيز مؤسسة تحدي الألفية MCC على متابعة مؤشرات أداء البرنامج من خلال متابعة وتقييم 126 مؤشر أداء على مدى خمسة أعوام متصلة. قام قسم المتابعة والتقييم في شركة تحدي الألفية وذلك بالتنسيق مع المقيم المستقل المعين من قبل مؤسسة تحدي الألفية MCC بتنفيذ مسوحات أسرية (3880 أسرة)، وزراعية (500 مزرعة في الأغوار)، واقتصادية (425 مؤسسة في الزرقاء). وتم تكرار هذه المسوحات بشكل موسمي لتقييم مدى تأثير المشروع على فئات المجتمع المختلفة والمستفيدة من المشروع خلال الثلاث سنوات الماضية.

و لكون مؤسسة تحدي الألفية MCC ملتزمة بالعمل بشفافية كاملة فقد تم عمل ورشات عمل لتقييم نتائج المسوحات المختلفة. وإدراكا من المؤسسة بأهمية متابعة بيانات ومؤشرات الأداء، فقد قامت بعمل مراجعة وتقييم لجودة ونوعية البيانات التي تم تجميعها من الجهات المعنية المختلفة. وقد تم تكرار عملية المراجعة مرتين في الأعوام 2014 و 2016 وذلك حرصا من المؤسسة على جودة البيانات المستعملة في عملية التقييم. و حرصا على اتمام العمل على أتم وجه فقد قامت المؤسسة بتدريب كوادرها و كوادر المؤسسات المشاركة في عمليات تجميع البيانات على أحدث التقنيات في تجميع وتحليل البيانات حيث تم عقد دورات لتدريب باحثي مؤسسة الإحصاء العامة على برامج تجميع البيانات، مثل ODK و برنامج تحليل البيانات STATA كما تم إرسال أفراد وحدة التقييم والمتابعة للتدريب على مهام المتابعة والتقييم من خلال برامج متخصصة في الولايات المتحدة.

A group of construction workers, including men and women, are standing in a line on a construction site. They are wearing yellow and white hard hats and bright green safety vests over their work clothes. In the background, a large yellow excavator is visible. The scene is set outdoors under a clear sky.

توفير حوالي 3900 فرصة عمل للأردنيين

Creating around 3900 job opportunities for Jordanians

Employment

The MCA-Jordan programs have provided around 3900 full-time job opportunities for Jordanians working in different fields, including civil engineering, legal, training, accounting, research, and site supervision. Each and every one of them contributed to boosting Zarqa's economy.

Most importantly, women occupied major jobs and managed to display great capabilities and skills, overcoming social barriers that they faced in some construction-related jobs.

العمالة

وفرت مشاريع برنامج تحدي الألفية حوالي 3900 فرصة عمل بدوام كامل للأردنيين في مجالات مختلفة (مهندس مدني، مشرف عمال، قانوني، مساح ميداني، مدرب، محاسب، باحث، فني، عامل، سائق)، كلهم ساهموا في تنمية اقتصاد محافظة الزرقاء.

وشغلت النساء وظائف عديدة وهامة في برنامج المنحة واستطعن إظهار كفاءتهن والتفوق على التحديات الاجتماعية التي واجهتهن في بعض الوظائف الميدانية في قطاع الإنشاءات.

A large construction site under a clear blue sky. A tall yellow tower crane stands behind a large, light-colored concrete building that is under construction. The building has several rectangular openings, some of which are dark, suggesting they are doorways or windows. In the foreground, a group of people, including men and women, are walking across a dirt area. Many of them are wearing high-visibility orange and yellow safety vests. Some are wearing hard hats. To the left, there are wooden scaffolding and construction materials. The overall scene depicts an active construction project.

حقق البرنامج وفورات مالية تم توظيفها في زيادة حجم المشاريع والأعمال

MCA-Jordan achieved financial savings that were used to expand the scope of the Compact

Other accomplishments

Throughout the years MCA-Jordan operated in Jordan, other achievements were accomplished.

- MCA-Jordan received the Country Commitment Award at the 10th MCC anniversary signature event in Washington, DC. The award was in recognition of the MCA-Jordan team's commitment to achieving MCC's goals and vision.
- MCA-Jordan did not only complete all of the Compact's projects within the designated five-year period, but it also went further by achieving financial savings of over \$20 million and utilizing such savings to expand the water and wastewater networks projects in addition to purchasing 10 wastewater cleaning vehicles to facilitate the maintenance process of wastewater networks, and constructing a new and modern building for the Zarqa Water Authority to improve operations and services as well as provide customers with bigger space.

انجازات أخرى

حققت شركة تحدي الألفية العديد من الإنجازات الأخرى طيلة مسيرتها من أبرزها :

- حازت شركة تحدي الألفية على جائزة التميز الدولي ضمن الحفل السنوي الذي أقامته مؤسسة تحدي الألفية MCC بمناسبة مرور 10 سنوات على انطلاق أعمالها، وتأتي هذه الجائزة تقديرا لفريق شركة تحدي الألفية الذي أظهر التزاما مميزا وأسلوبا مبتكرا في تحقيق النتائج بما يتماشى مع رؤية المؤسسة.
- لم تكتف الشركة بانجاز جميع مشاريع البرنامج ضمن مدة الاتفاقية البالغة خمس سنوات، بل وتوسعت في نطاق اعمالها من خلال استغلال الوفورات المالية التي تحققت من تخفيض نفقات ادارة البرنامج والتي تجاوزت 20 مليون دولار، تم توظيفها بالكامل لتوسعة مشروع شبكات الصرف الصحي ومشروع شبكات المياه، إلى جانب شراء عشرة آلات متخصصة لصيانة انابيب الصرف الصحي وكذلك إنشاء مبنى إداري حديث ومجهز لسلطة المياه في مدينة الزرقاء لتحسين العمليات والخدمات وتوفير مساحة أكبر للعملاء.

لمزيد من المعلومات، يمكنكم زيارة • For more information

www.mca-jordan.gov.jo

www.mco.gov